

nieff's chief charm, but once that we have mastered the details the whole seems to have the grandeur and the simplicity of an epic» [10].

Вопросы, затронутые в статье, постепенно входят во все современные курсы преподавания иностранных языков. Вместе с тем ощущается настоятельная необходимость дальнейшего их изучения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981; Он же. Интерпретация и завершенность текста // Изв. АН СССР. 1980. № 6. С. 517. (Сер. лит. и язык); Лотман Ю. М. Структура художественного текста. М., 1970. С. 120; Новое в зарубежной лингвистике // Лингвистика текста. М., 1978. Вып. 8.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект...
3. Он же. Интерпретация и завершенность текста.
4. Петрунина Н. Н. Проза Пушкина. Л., 1987. С. 3.
5. Брюсов В. Верхарье на Прокрустовом ложе // Печать и революция. Кн. 3. Л., 1923. С. 25.
6. Л. Н. Толстой о литературе. М., 1955. С. 227.
7. Лотман Ю. М. Указ. соч. С. 120.
8. Петрунина Н. Н. Указ. соч. С. 3.
9. Томашевский В. В. Стих и язык. М.; Л., 1959. С. 4.
10. Wilde Os. Selections. М., 1979. P. 339.

Структурные и функциональные особенности предложения и текста. Свердловск, 1989

Е. М. ЧЕКАЛИНА

Ленинградский университет

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРОБЛЕМЫ МНОЖЕСТВЕННОСТИ НОРМ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Лингвистическая категория нормы воплощается в совокупности норм, допускающих вариативность современного французского языка в зависимости от функционально-коммуникативной разновидности речевой деятельности. Для обучения множественности норм преподавателю необходимо использовать материалы средств массовой информации.

Характер эволюции французского языка на протяжении последних десятилетий во многом определяется ростом масштабов коммуникативных процессов в обществе, связанным с расширением сфер общественной жизни и развитием разнообразных средств массовой информации. Неизбежная при этом ломка языковых барьеров, проникновение в письменную форму языковых средств, принадлежащих к разным языковым регистрам, делают все более очевидным расхождение между представлением о норме как о литературном стандарте, ориентированным на нацио-

нальные традиции культуры речи (*le bon usage*), и языковой реальностью (речевым узусом).

В связи с этим во французской лингвистике наблюдается отход от традиционно преобладавшего признания единой нормы преимущественно предписывающего характера и все более завоевывает позиции представление о том, что лингвистическая категория нормы находит свое воплощение в совокупности норм, совмещающих объективный и субъективный (количественный и качественный) аспекты и допускающих вариативность в зависимости от того, какую функционально-коммуникативную разновидность речевой деятельности они регулируют. Так, Ф. Эльгорски выделяет три типа норм: объективную языковую норму, включающую регулярно воспроизводимые и количественно преобладающие языковые явления; социальную прескриптивную норму; норму-образец [1]. Объективная норма не содержит оценочных суждений; в реальном узусе она представлена множеством частных объективных норм, действующих в пределах той или иной разновидности французского языка: официального, неофициального, регионального и т. п. Относимые к объективной норме языковые явления могут быть охарактеризованы как «нормальные» (*le français normal*). Социальная прескриптивная норма производит отбор языковых фактов с точки зрения их правильности; критерии правильности могут быть различными. Под действием ее создается литературный стандарт, который «предписывается» носителям языка как наилучший способ выражения (*le français normatif*). Норма-образец представляет собой некую методологическую абстракцию, «идеальный» язык, на фоне которого ярко проявляются разного рода отклонения (*le français normaliste*) [2].

Это широкое понимание нормы в теории находит отражение в практике преподавания французского языка в средней и высшей школе: в качестве дидактического материала наряду с традиционными литературными используются тексты массовой коммуникации (радио, телевидения, прессы). Разнообразные газетные материалы (статьи, реклама, комиксы) включаются в учебные пособия. Вопросам теоретического описания и методического освоения для целей преподавания так называемых «не — литературных» текстов посвящен специальный выпуск лингвистического журнала [3]. При разнообразии освещаемого материала (язык рекламы, интонация при обзоре газет по радио, речь персонажей комиксов, синтаксис телевизионной речи и т. п.) авторов выпуска объединяет убежденность в языковой ценности исследуемого, мысль о необходимости выхода за пределы литературно обработанных текстов на разные виды речи и особенно на те из них, которые связаны со средствами массовой информации (СМИ).

Наряду с системой образования СМИ являются орудием распространения литературной нормы. В основе газетной, радио-

и телевизионной речи лежит языковой стандарт, признанный наилучшим образцом национального языка. Вместе с тем, эта речь содержит нечто, заставляющее лингвистов говорить о «chambardement des médias» — перевороте, производимом в языке СМИ, нарушающем равновесие форм и условий коммуникации [4]. Призванные внедрять литературную норму, СМИ выступают как действенный фактор ее эволюции. В поисках точного и выразительного слова журналист нарушает привычную сочетаемость лексической единицы, употребляет ее с несвойственным ей новым оттенком значения, создает потенциальное слово, выходит за рамки синтаксических правил и т. п. Если эти новшества не погибнут сразу же под карандашом редактора, весьма возможно, что со временем они попадут в нормативные грамматики, словари неологизмов или переиздания общезыковых словарей. Конечно, далеко не все «журналистские находки» ждет такая счастливая судьба. Социализация, закрепление в языке новообразования происходят лишь в том случае, если в данном коллективе существует социально осознанная потребность в новом средстве выражения. Участь новообразований тоже регулируется нормой. В. Г. Гак выделяет наряду с нормой языка норму речи — узус, огражающий специфику языка не в плане его внутреннего устройства (как система и норма), но в аспекте функционирования [5]. З. И. Хованская в этом же смысле говорит об общезыковой норме, включающей все функционально значимые явления языковой системы [6]. Язык СМИ в большей степени ориентирован на узус или общезыковую норму, так как постоянно стремится к обновлению выразительных средств, повышению воздействующей силы высказывания. Включение языковых элементов, находящихся за пределами литературной нормы, создает подвижность языкового состава текстов массовой информации и обуславливает постоянную динамику в развитии этой функциональной разновидности речи, динамику, которая в конечном счете отражается и на литературной норме. Более того, в связи с огромным расширением возможностей устной коммуникации в условиях научно-технической революции усилилось проникновение речевых явлений, принадлежащих к сугубо разговорным формам, в те области и на те уровни, которые традиционно отводились кодифицированным «престижным» формам. Элементы разговорной речи используются в публичных выступлениях, транслируемых по радио и телевидению, текст выступления может быть изложен в газете. Так речевые разговорные элементы попадают в письменную речь. Подобные ситуации повторяются достаточно часто и создают предпосылки для стратификационных сдвигов в функционально-стилевым расслоении языка. Таким образом, СМИ играют активную роль в формировании языковых норм, во многом определяя облик французского языка наших дней — *le français contemporain*.

Специалист по иностранному языку должен владеть всем арсеналом языковых средств, имеющих функциональную значимость для носителей данного языка. Представляется, что в преподавании французского языка следует в большей степени учитывать *le français normal* (пока в педагогической модели преобладает *le français normatif, voire normaliste*). На старших курсах, когда учащиеся уже владеют литературным стандартом, полезно дать им представление о «многоликости» современного французского языка, опираясь на понятие регистра — типа речи, определяемого целью и условиями коммуникации, а также отношениями между участниками акта коммуникации и их языковой компетенцией. Своеобразие французского языка наших дней, на наш взгляд, наиболее ярко отражает язык газеты, поскольку он содержит не только обработанный литературный стандарт, но и такие социально-функциональные модификации французской речи, которые допускают включение некоторых элементов, лежащих за пределами нормы сегодня, но являющихся прообразом нормы будущего. В газете осуществляется взаимодействие письменной и устной форм существования языка: близки по регистру информационные материалы в газете и обзор новостей по радио, письменный текст интервью содержит элементы спонтанной разговорной речи и т. п.

Анализ лексических и синтаксических особенностей речевых регистров, представленных в языке газеты, совершенствует представление будущего специалиста о богатстве выразительных возможностей современного французского языка, помогает лучше ориентироваться при выборе адекватных языковых средств в зависимости от коммуникативной ситуации и дает наглядное представление о варьировании норм в функционально многомерной системе языка. Кроме того, материалы прессы содержат обширную социокультурную информацию, овладение которой формирует фоновые знания учащихся.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ И ПРИМЕЧАНИЯ

1. **Helgorsky F.** La notion de norme en linguistique // *Le Français Moderne*. 1982. N 1. P. 1—14.
2. Термин *le français normaliste* заимствован нами у Ж. Селара: **Celard J.** Les normes de la communication informative // *Le français dans le monde*. 1982. N 169. P. 44.
3. **Textes** et discours non-littéraires // *Langue française*. 1975. N 28.
4. Les normes de français // *Le français dans le monde*. 1982. N 169. P. 15.
5. **Гак В. Г.** К эволюции способов речевой номинации // *Вопр. языкозн.* 1985. № 4. С. 28.
6. **Хованская З. И.** Стилистика французского языка. М., 1984. С. 68.